

Ateliers FLE DORIF et Fédération des Alliances Françaises d'Italie



ENSEIGNER L'INTERCULTUREL À TRAVERS LES FRANCOPHONIES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

Claudia Farini
Université de Lorraine
Laboratoire CREM

MULTICULTURALISME INTERCULTURALISME

- « **L'interculturel est une manière d'analyser diversité culturelle [...]. C'est avant tout une démarche, une analyse, un regard et un mode d'interrogation sur les interactions culturelles.** » (Olivier Meunier)
- « **Le cours de langue** constitue **un moment privilégié** qui permet **à l'apprenant de** découvrir d'autres **perceptions et** classifications **de la réalité**, d'autres valeurs, **d'autres modes** de vie... **Bref, apprendre une langue** étrangère, **cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture.** » Myriam Denis

Questions:

- **Que se passe-t-il quand « Je » rencontre « Autrui »?**

« Dans la confrontation de l'autre c'est une définition de soi qui se construit » (Zarate)

- **Comment éviter l'essentialisation des cultures?**
- **Comment utiliser la littérature francophone (et les autres expressions artistiques) non pas pour « enseigner une culture » mais pour apprendre aux apprenants à interroger leurs propres représentations de l'identité de l'autre, de la migration, de la langue?**

Quand nous faisons lire en classe un texte francophone à nos apprenants, qu'est-ce que nous voulons leur faire découvrir?

- Une langue?
- Une littérature?
- Une culture?
- ou peut-être quelque chose de plus complexe:
 - une autre manière de voir le monde
 - et de regarder soi-même ?

Qu'est-ce que vous supposez?

Barthélémy
TONGUO
Né à M'Balmayo
(Cameroun) en
1967, il vit et travaille
entre Paris,
Bandjoun
(Cameroun) et
New-York.



Barthélémy Toguo, Road to exile, 2008, barque en bois avec ballots de tissu, théières en plastique et bouteilles en verre, 220 cm x 260 cm x 135 cm, Musée national de l'histoire de l'immigration, inv. 2010.22.1

© Barthélémy Toguo. Courtesy de la Galerie Lelong © ADAGP, Paris, 2022

DE LA CULTURE À L'INTERCULTUREL

Enseigner la culture

Qui sont les autres ?

Quelles sont leurs traditions ?

Comment vivent-ils ?

Qu'est-ce qui est différent ?

Découvrir

Enseigner l'interculturel

Comment est-ce que je construis l'image des autres ?

Comment expliquer une pratique sans la généraliser ?

Quels points de vue existent ?

Pourquoi cette différence est-elle perçue comme importante ?

Comparer, questionner, se décentrer

Quatre portes d'entrée:

- **1-l'identité,**
- **2-l'altérité et la migration,**
- **3-les stéréotypes,**
- **4-et enfin la langue et le plurilinguisme.**

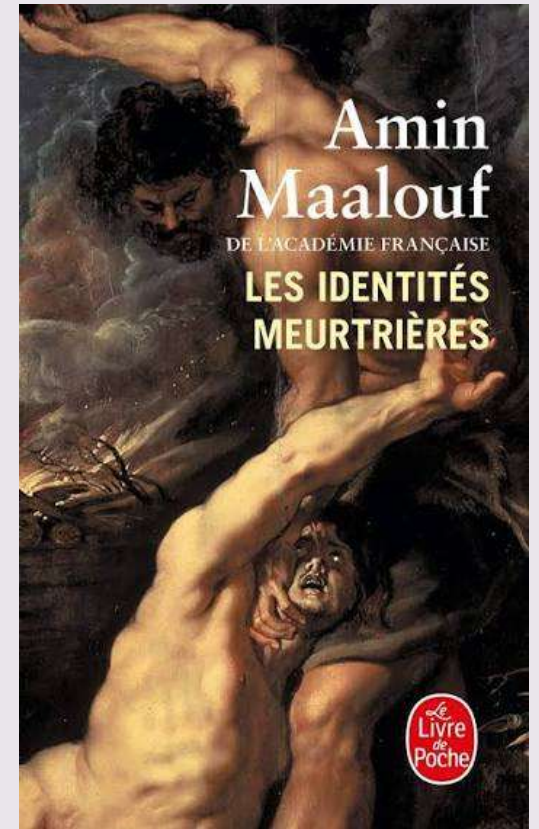
1- IDENTITÉ

AMIN MAALOUF *Les Identités meurtrières*



« Depuis que j'ai quitté le Liban en 1976 pour m'installer en France, que de fois m'a-t-on demandé, avec les meilleures intentions du monde, si je me sentais « **plutôt français** » ou « **plutôt libanais** ». Je réponds invariablement : « **L'un et l'autre !** » Non par quelque souci d'équilibre ou d'équité, mais parce qu'en répondant différemment, je mentirais. **Ce qui fait que je suis moi-même et pas un autre, c'est que je suis ainsi à la lisière de deux pays, de deux ou trois langues, de plusieurs traditions culturelles. C'est précisément cela qui définit mon identité** ».

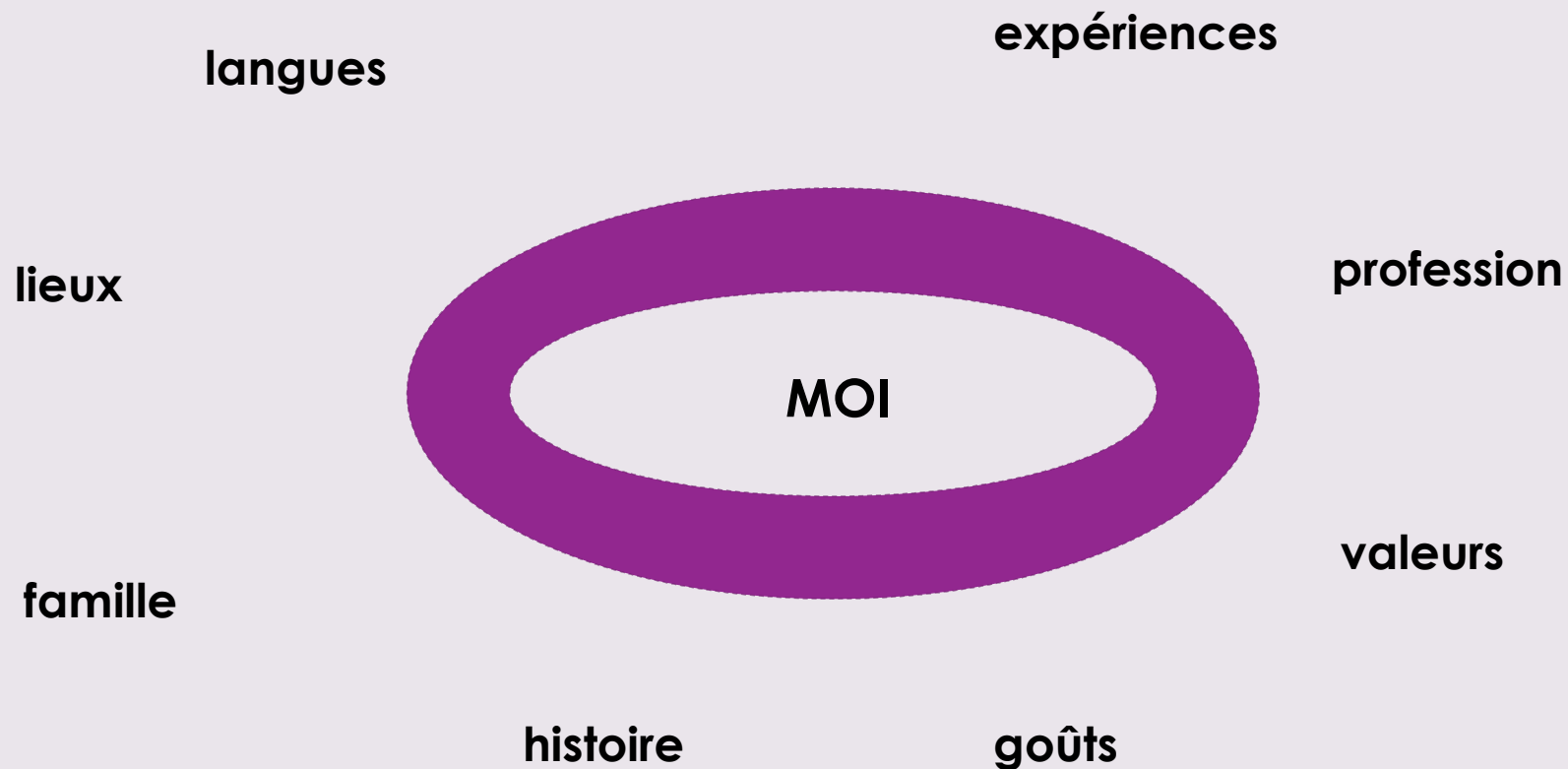
Amin Maalouf, *Les Identités Meurtrières*



ACTIVITÉ 1

Quelles sont les différentes appartenances qui vous constituent?

MA CONSTELLATION IDENTITAIRE



Choisissez deux appartenances qui peuvent parfois entrer en tension.

1- IDENTITÉ - KADER ATTIA - Correspondance



2- ALTÉRITÉ ET MIGRATION

LEÏLA SLIMANI – *Le Pays des autres*

- “D’une voix glacée, les yeux fixés sur le sol en granito, il affirma :
- « Ici, c’est comme ça. »
- Cette phrase, elle l’entendrait souvent. À cet instant précis, elle comprit qu’elle était une étrangère, une femme, une épouse, un être à la merci des autres. Amine était sur son territoire à présent, c’était lui qui expliquait les règles”
- Slimani Leila. “Le pays des autres”.

Activité 2

QUI EST L'ÉTRANGER?

3 situations:

- le personnage est dans son pays
- le personnage quitte son pays
- le personnage retourne dans son pays

Est- il toujours la même personne?
Fait-il toujours du groupe d'origine?



LE REGARD DE L'AUTRE

3- MIGRATION, RÊVES, STÉRÉOTYPES

FATOU DIOME– *Le Ventre de l'Atlantique*

« Partir, c'est porter en soi non seulement tous ceux qu'on a aimés, mais aussi ceux qu'on détestait. Partir, c'est devenir un tombeau ambulant rempli d'ombres, où les vivants et les morts ont l'absence en partage. Partir, c'est mourir d'absence. On revient, certes, mais on revient autre ».

Fatou Diome “Le Ventre de l'Atlantique”.

Activité 3

LA VALISE DES REPRÉSENTATIONS

3 situations:

- le personnage est dans son pays
- le personnage quitte son pays
- le personnage retourne dans son pays

Est- il toujours la même personne?
Fait-il toujours du groupe d'origine?



LE REGARD DE L'AUTRE



Barthélémy Toguo, Clandestin, 2010. Tampon (sculpture en bois 21 x 40 x 40 cm) et empreinte (gravure sur bois 51 x 38,5 cm). Collection du Musée national de l'histoire de l'immigration, Courtesy Galerie Lelong, Paris
© ADAGP, Paris 2011

Activité 4

DÉCENTRATION

UN MÊME ÉVÉNEMENT



DEUX REGARDS



DEUX INTERPRÉTATIONS

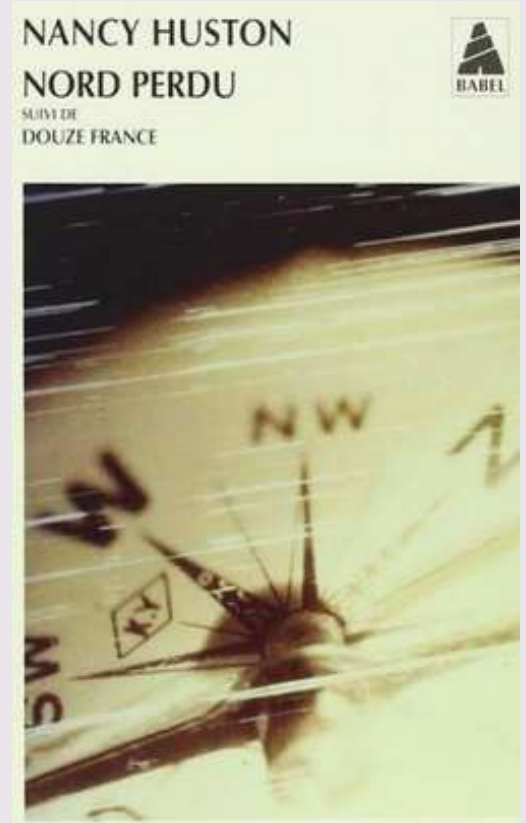
QU'EST-CE QUI CHANGE LORSQUE LE
POINT DE VUE CHANGE?

AXE 4- LANGUE ET PLURILINGUISME

NANCY HUSTON *Nord perdu*

« SE DÉSORIENTER, c'est perdre l'est.
Perdre le nord, c'est oublier ce que l'on avait l'intention
de dire. Ne plus savoir où l'on en est. Perdre la tête. Une
chose qui ne se fait pas ».

Nancy Huston, *Nord perdu*



ACTIVITÉ 4

TRADUIRE L'INTRADUISIBLE

Comment dites-vous cela dans une autre langue?

PERDRE LE NORD

La traduction devient une expérience interculturelle

ZINEB SEDIRA — *MOTHER TONGUE*, 2002



Dans *Mother Tongue*, elle met en scène trois générations : elle-même, sa mère et sa fille. Elles parlent respectivement **français, arabe et anglais**. Le dispositif montre que la langue est à la fois un lien de transmission et une source possible de rupture entre générations

Activité 4bis

Qui comprend qui?

Quelle langue relie les trois générations?
Quelle langue les sépare?

langue → famille → mémoire → identité → transmission.



AXE 4- LANGUE ET PLURILINGUISME

AGOTA KRISTOF *L'Analphabète*

« **Je sais que je n'écirai jamais le français comme l'écrivent les écrivains français de naissance**, mais je l'écirai comme je le peux, du mieux que je le peux. Cette langue, je ne l'ai pas choisie. Elle m'a été imposée par le sort, par le hasard, par les circonstances. Écrire en français, j'y suis obligée. C'est un défi. Le défi d'une **analphabète** ».

Agota Kristof, *L'analphabet*

NE PAS SAVOIR DIRE EN FRANÇAIS
≠
NE RIEN AVOIR À DIRE

**Le français est une compétence en construction, pas
une mesure de la valeur d'une personne**

CONCLUSION

Qui suis-je ?

Où est chez moi ?

Qui est l'étranger ?

Pourquoi est-ce que je pars ?

Qu'est-ce que j'emporte avec moi ?

Dans quelle langue suis-je moi-même ?

**LIRE L'AUTRE
POUR APPRENDRE
À SE REGARDER SOI-MÊME**

Schéma final – Littérature et arts en classe de FLE

- **TEXTE**
- ↓
- **REPRÉSENTATION**
- ↓
- **DÉCENTRATION**
- ↓
- **COMPARAISON**
- ↓
- **ANALYSE CRITIQUE**
- ↓
- **PRODUCTION**

donner la possibilité de
rencontrer **des voix, des**
expériences et des points de
vue différents,

« Est-ce que ce que je vois chez l'autre appartient réellement à l'autre... ou est-ce aussi quelque chose que mon propre regard construit ? »

JR est un artiste français qui utilise notamment d'immenses portraits dans l'espace public. Ici, un regard gigantesque observe les passants : **celui qui regarde devient lui-même regardé.**

L'image permet de poser une question intéressante : **quand je regarde l'autre, est-ce uniquement lui que je découvre, ou est-ce aussi ma propre perception qui se reflète dans ce regard ?**



JR — Eyes / Les yeux